

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ
СОВРЕМЕННОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 411 группы
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Шишковой Юлии Сергеевны

Научный руководитель

доцент каф. английского языка и
методики его преподавания

канд. филол. наук

04.06.2020 М.В. Золотарев

подпись, дата

Зав. кафедрой

английского языка и
методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

04.06.2020 Г.А. Никитина

подпись, дата

Саратов 2020 год

Введение. Ирония относится к сложным и многоплановым явлениям лингвистики. Ввиду ее сущности вопрос реализации данного феномена в устной и письменной речи остается недостаточно изученным. Помимо этого, особый интерес представляет креолизованный текст. Будучи динамично развивающимся компонентом полимодального дискурса, он содержит в себе емкие высказывания с богатым информационным наполнением и актуализирует имплицитные смыслы, порождает ассоциативные связи посредством разных стилистических приемов, в том числе и иронии.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения лингвостилистических средств выражения иронии как сложного и многопланового явления в контексте современных средств речевого взаимодействия интернет-дискурса.

Объект исследования – лингвостилистические особенности реализации иронии в англоязычном и русскоязычном креолизованном тексте.

Предмет исследования – языковые средства выразительности и литературные приемы, передающие иронию в таких средствах сетевой коммуникации, как интернет-мемы.

Цель исследования – проведение комплексного всестороннего сравнительно-сопоставительного анализа лингвостилистических средств репрезентации иронии в интернет-мемах на русском и английском языках.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть понятие «ирония», изучить ее функции и средства репрезентации.
2. Проследить историю формирования представлений о креолизованных текстах и интернет-мемах.
3. Рассмотреть особенности мемов и их роль в процессе сетевого общения.
4. Выявить и проанализировать лексические, синтаксические и стилистические средства создания иронии на материале интернет-мемов на английском и русском языках.

5. Провести сравнительный анализ особенностей репрезентации иронии в креолизованных текстах исследуемых языков.

В работе использовались такие *методы исследования*, как описательно-аналитический метод, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод концептуального анализа, метод компонентного анализа, метод сопоставительного анализа.

Методологическую и теоретическую базу составили работы отечественных ученых в области сетевого дискурса и креолизованных текстов (О. Г. Петрова, С. В. Канашина, М. Б. Ворошилова, Д. А. Удод и др.)

Материалом исследования послужили креолизованные тексты на английском и русском языках, найденные в интернет-сообществах социальных сетей «ВКонтакте» и «Инстаграм», генеральная совокупность рассматриваемых мемов составила 90 единиц.

Научная новизна выпускной квалификационной работы заключается в комплексном подходе к объекту исследования, а также в многоплановом анализе материала современного интернет-дискурса и систематизации актуальных данных, отражающих тенденции развития языка интернет-общения и специфику используемых средств выразительности, характерных для каждого из сравниваемых языков.

Теоретическая значимость работы состоит в расширении теоретического описания предмета исследования, выявлении и классификации стилистических средств реализации иронии в креолизованных текстах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в рамках изучения таких дисциплин, как «Стилистика», «Интерпретация текста», «Практика устной и письменной речи».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются подходы к интерпретации понятий «ирония», «креолизированный текст» и «интернет-мем», осуществляется изучение теоретических основ исследуемого вопроса, дается краткая историческая справка происхождения терминов «креолизированный текст» и «интернет-мем», исследуются основные виды иронии и способы создания иронии, производится классификация средств создания иронии.

Во второй главе приводится анализ вербального компонента такой разновидности паралингвистических текстов как интернет-мем, в частности изучается многообразие форм реализации иронии в отечественном и зарубежном киберпространстве. Практическое исследование доказывает необходимость многостороннего изучения мемов, поскольку они относятся не только к прецедентным феноменам, но и символам культуры, обладающим характерными признаками на уровне синтаксиса, лексики и орфографии.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. Рассмотренные в первой главе классификации и функции понятий «ирония» и «интернет-мем», средства репрезентации иронии в тексте, семантические особенности интернет-мемов свидетельствуют о сочетаемости этих двух явлений, поскольку они способствуют созданию комического эффекта, выполняют схожие функции, и в арсенале средств их репрезентации существуют одинаковые языковые средства выразительности. Это обусловлено во многом тем, что в основе большинства интернет-мемов лежит ирония.

Ирония в интернет-мемах выполняет преимущественно аффективную функцию, её целью становится прагматическое воздействие на реципиента. Она часто выражает истинное отношение автора к ситуации в завуалированной форме, поэтому интернет-мемы играют важную роль в процессе оценивания

общественного мнения и формирования социологического портрета современной молодежи. Кроме того, являясь культурологическим феноменом, мемы отражают менталитет целых культурных групп и национальностей.

Ввиду поликодовости и мультифункциональности креолизованного текста, как средства межличностного и межкультурного взаимодействия, успешность реализации акта коммуникации зависит от мировоззрения, уровня образованности и просвещенности, возраста, нравственных ценностей, языковой принадлежности и этнического происхождения адресата и адресанта сообщения.

Результаты проведенного анализа во второй главе позволяют заключить, что ирония в интернет-мемах ирония выражается как языковыми, так и экстралингвистическими средствами, которые доказывают связь иронии с национальным менталитетом, языковой картиной мира, существующей в сознании носителей одного языка.

Что касается тропов и стилистических фигур, наибольшее количество средств реализации иронии выявлено на лексико-семантическом уровне (см. рисунок 1).

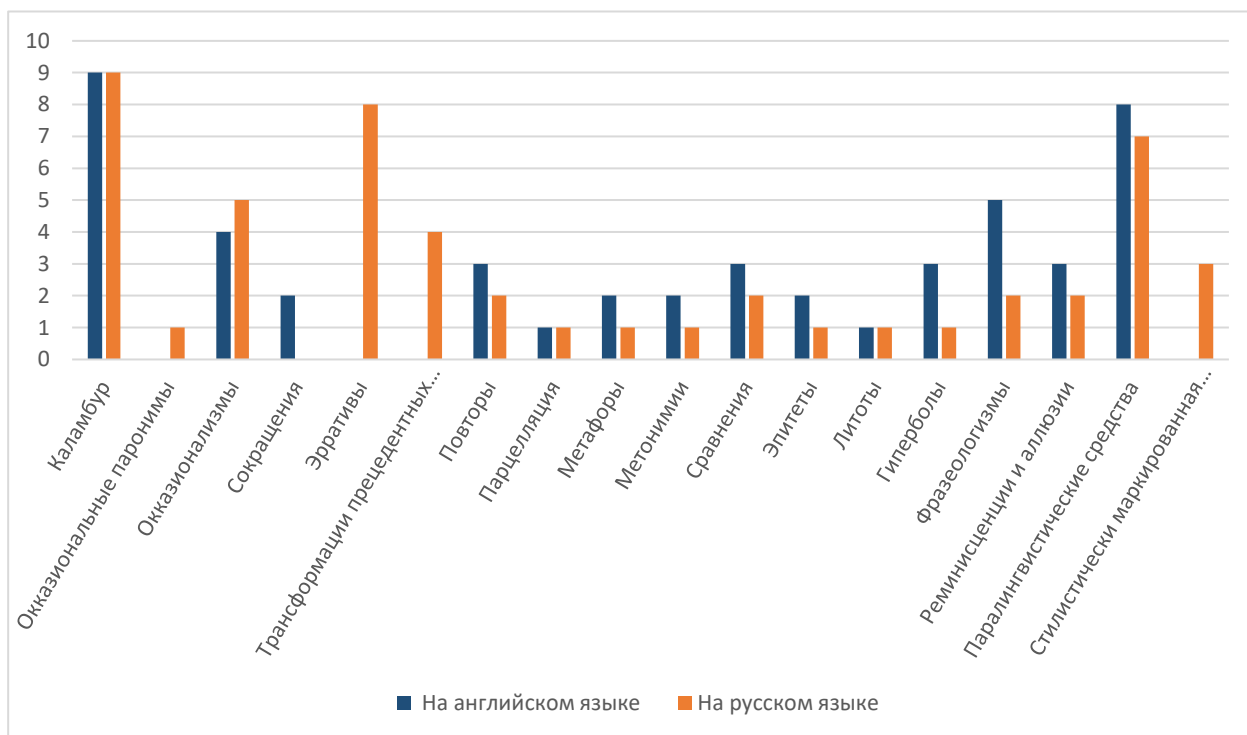


Рисунок 1 – Количество средств реализации иронии в интернет-мемах

В ходе исследования были проанализированы креолизованные тексты на английском и русском языках в количестве 90 единиц. Гистограмма позволяет наглядно представить характер распределения лингвостилистических средств выражения иронии в рассмотренных мемах. Схожие позиции по частоте употребления занимают каламбуры, окказионализмы, повторы, парцелляция, метафоры, метонимии, сравнения, эпитеты, литоты, реминисценции, паралингвистические средства.

В обоих языках игра слов основывается на применении разных значений многозначного слова, буквальном толковании переносного значения лексической единицы, введении окказионализмов. Последние, несмотря на специфические особенности их образования и существенную разницу в структуре самих языков, достаточно распространены в обоих языках. Данные лексические единицы строятся благодаря таким приемам, как аффиксация, наложение основы одного слова на другое, сложение основ, слияние целых слов.

На наш взгляд, особое внимание необходимо уделить парцелляции, различным видам повтора. Они являются универсальными приемами, придающими тексту оценочность, экспрессивную и эмоциональную окраску, и влияют на качество и выразительность речи.

Тропы, будучи универсальными и традиционными средствами художественной выразительности, проникают в различные сферы человеческого творчества, и креолизованные тексты не являются исключениями. Эпифоры, метафоры, сравнения, метонимии, гиперболы, литоты и прочее отвечают за проявление оценочности, красочности и индивидуальности автора.

Кроме того, отсылка к известному прецедентному тексту или ситуации обладает большим потенциалом для создания иронии. Интертекстуальные включения устанавливают ассоциативные связи между двумя различными ситуациями и вызывают дополнительные коннотации в сознании получателя информации.

И наконец, фонационные, кинетические и графические средства общения способны наделять разнообразием, яркостью и выразительностью креолизованные тексты, реализованные на русском и английском языках.

Представляется необходимым уточнить и основные отличия интернет-мемов. Англоязычные единицы коммуникации в большей степени отличает использование разного рода аббревиатур, в то время как в креолизованных текстах на русском языке встречаются окказиональные паронимы, эрративы, трансформации прецедентных высказываний и стилистически маркированная лексика.

Как показывает исследование, главное отличие средств выражения иронии в англоязычных и русскоязычных креолизованных текстах заключается именно в стилистически окрашенной лексике, которая встречается преимущественно в мемах на русском языке. Лексика возвышенного стиля и слова сниженного регистра сочетаются с коммуникативной и эстетической целью. Они окрашивают письменную речь, характеризуют личность говорящего, реалистично описывают ситуацию и создают комический эффект.

Целенаправленное допущение орфографических ошибок в мемах на русском языке достигает 16% от генеральной совокупности. Эрративы позволяют выявить насмешку через призму искажения и донести до реципиента подразумеваемую мысль, истинное отношение к реальности.

Проведенный анализ интернет-мемов доказал, что русскоязычный сетевой дискурс также тяготеет к преобразованиям на уровне морфологии и синтаксиса. На наш взгляд, употребление паремий и афоризмов в повседневном общении характерно для русскоговорящего человека, и трансформации прецедентных высказываний в интернет-мемах продиктованы самой языковой принадлежностью и избирательностью каждого отдельного индивидуума. Это касается и окказиональных паронимов, поскольку они связываются между собой лишь благодаря языковому окружению и ситуации.

Результаты исследования позволяют разделить все отмеченные нами литературные приемы на несколько групп:

1. Языковая игра (каламбур, окказионализмы, окказиональные паронимы, эрративы и сокращения);
2. Синтаксические приемы (парцелляция, повторы, контаминация прецедентных высказываний);
3. Тропы (эпитеты, метафоры, метонимии, сравнения, фразеологизмы, гиперболы и литоты);
4. Паралингвистические средства (прямое описание неречевого поведения человека и реакций человеческого организма, графическое оформление текста);
5. Формы проявления интертекстуальности (аллюзии и реминисценции);
6. Стилиевые средства выражения иронии (завышение и занижение стилового фона).

В английском языке на первом месте по количеству употребляемых единиц стоят тропы (38%). Далее следует языковая игра, паралингвистические средства, синтаксические средства выразительности и формы проявления интертекстуальности (см. рисунок 2).

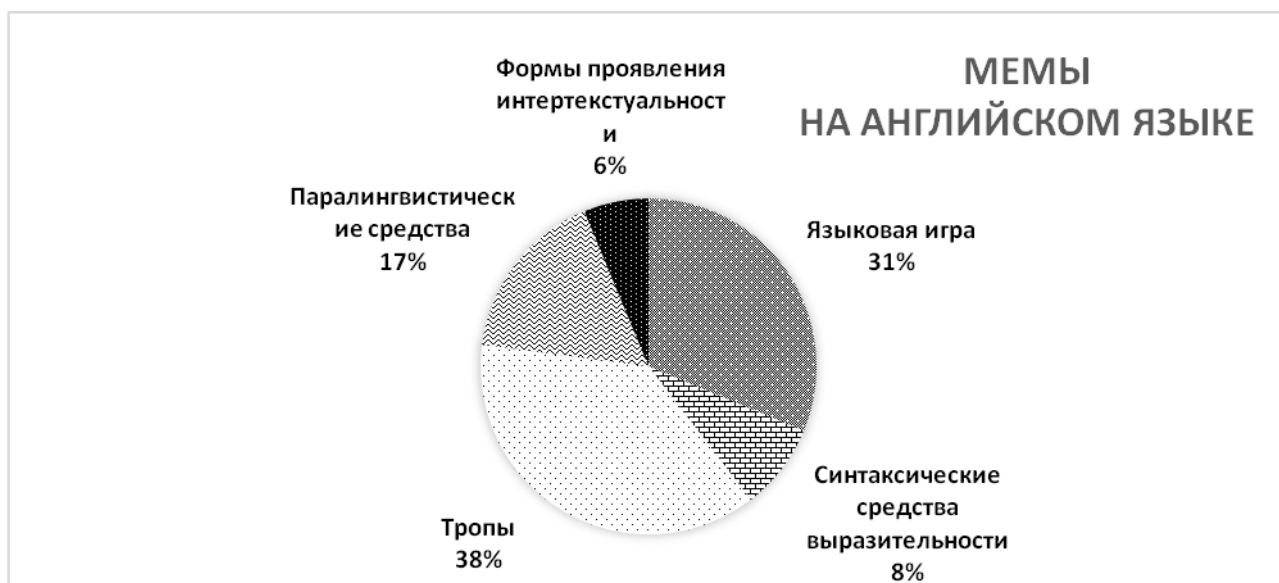


Рисунок 2 – Статистика средств репрезентации иронии в интернет-мемах на английском языке

В русскоязычном дискурсе на первый план выходит языковая игра. В креолизованных текстах на русском языке нередко встречаются стилиевые средства выразительности (19%). И только потом идут тропы,

паралингвистические и синтаксические средства выразительности, которые близки по качеству распространения (около 12%). Последнее место, как и в мемах на английском языке, занимают формы проявления интертекстуальности (см. рисунок 3).



Рисунок 3 – Статистика средств репрезентации иронии в интернет-мемах на английском языке

Следует отметить, что языковая игра выступает в качестве одного из самых внушительных пластов по частоте употребления (31% в английском языке и 39% в русском языке) и по своему составу, поскольку он включает в себя множество лингвистических явлений.

В целом же все перечисленные литературные приемы обеспечивают связанность, акцентируют значимые моменты и концентрируют внимание слушателя.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Ирония – неотъемлемая часть межличностного общения. Она возникает в ситуации, когда говорящий хочет оказать некое воздействие, а именно: высмеять что-либо или упрекнуть другого человека в замаскированной форме. Подсознательно носитель языка понимает, что упрямого значения фразы отсутствует логика, и трактует интенцию коммуникатора согласно

внешнему контексту, то есть ситуации, и факторам внутреннего контекста, например, ценностям, интеллектуальному уровню, культурной подготовки, знаниям, житейскому и профессиональному опыту.

Несмотря на многообразие рассмотренных в настоящей работе подходов к изучению иронии, условно ее можно разделить на два типа: ирония как вид комического, самостоятельный элемент лингвистики и ирония, существующая в комплексе средств языковой выразительности. Тем не менее, было установлено, что оба вида отражают восприятие мира автором, отношение к реальности, и конкретизируют его собственные черты: внешность или характер, личностные или профессиональные качества.

2. Согласно результатам проведенного исследования, представляется возможным утверждать, что креолизованные тексты являются мощным инструментом осуществления коммуникации в сети Интернет, так как их можно рассматривать не только как социолингвистический, но и культурологический феномен. Благодаря своей прецедентности, интертекстуальности и аллюзивности мемы включают имплицитные элементы содержания, что приводит к осложнению процесса коммуникации.

3. В ходе анализа особенностей репрезентации иронии в мемах было установлено, что данный языковой феномен выражается с помощью литературных приемов и тропов всех ярусов языковой системы, начиная с фонетического и заканчивая целым текстом.

Особую роль в интернет-дискурсе играет языковая игра. Она включает в себя каламбур, окказионализмы, окказиональные паронимы, эрративы и сокращения. Их присутствие в мемах придает речи двусмысленность, обеспечивая при этом иронический и риторический эффект.

Часто ирония передается при помощи разнообразных тропов. Среди самых распространенных риторических фигур, которые были выявлены в ходе исследования, представляется уместным выделить литоту, гиперболу, эпитеты, метафоры, метонимии и сравнения. Именно они, на наш взгляд, обладают

наибольшим ироническим потенциалом, особой выразительностью и способностью актуализации иллюкутивного смысла.

Синтаксические средства выражения иронии в проанализированном материале представлены повторами, перечислениями, парцелляцией и контаминация: замена одного, двух и более компонентов устойчивого выражения или паремии, объединение двух пословиц.

Паралингвистические средства состоят из прямого описания неречевого поведения человека и реакций человеческого организма, графического оформления текста.

Анализ фактического материала также показал, что реминисценции и аллюзии характерны для обоих языков и представляют собой цитирования или отсылки к историческим событиям, фильмам, литературным произведениям и прочему.

Среди стилистических средств создания иронии в русскоязычных креолизованных текстах были зафиксированы следующие: намеренное завышение стилевого тона (архаизмы и патетическая лексика) и занижение стилевого тона (разговорная лексика). Однако они в большей степени характерны для русскоязычного киберпространства.

Таким образом, набор языковых средств многообразен. Как правило, лексические, синтаксические и стилистические художественно-выразительные средства отличаются лаконичностью, а частота их употребления во многом обусловлена системой и нормами языка.

02.06.2020